Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo niewiele miałeś tego przedtem, a wystrzeliło obficie i błogosławił cię JAHWE dzięki moim krokom.\* A teraz, kiedy (wreszcie) zrobię także coś dla mego domu?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niewiele miałeś tego przedtem, a rozrosło się potężnie. JAHWE błogosławił cię dzięki moim przedsięwzięciom. Zacząłem się jednak zastanawiać, kiedy wreszcie zrobię coś także dla mojej rodziny? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miałeś bowiem niewiele przed moim przyjściem, a bardzo się to pomnożyło i JAHWE błogosławił ci, odkąd tu jestem. Kiedy jednak mam się starać o swój dom? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ta trocha, którąś miał przede mną, rozmnożyła się wielce; i błogosławił ci Pan na przyjście moję, a teraz kiedyż ja się też starać będę o dom swój? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Małoś miał pierwej, niżem przyszedł do ciebie, a teraz zstałeś się bogatym i błogosławił ci JAHWE na przyszcie moje. Słuszna tedy rzecz jest, abych też kiedy swój dom opatrzył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miałeś bowiem niewielki [majątek], zanim przyszedłem; odkąd zaś tu jestem, pomnożył się on bardzo i Pan ci błogosławi w ślad za mną. Jednak teraz muszę się zatroszczyć i o moją rodzinę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo niewiele tego było, co miałeś, zanim ja przyszedłem, a rozmnożyło się obficie, i błogosławił ci Pan za każdym krokiem moim. Kiedyż więc mam zacząć dbać o własny dom? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Była nieliczna, zanim przyszedłem, ale się bardzo rozmnożyła. JAHWE ci błogosławił, od kiedy tu przyszedłem. Teraz jednak chcę się zatroszczyć o moją rodzinę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niewiele miałeś, zanim przyszedłem. Lecz twój majątek bardzo się pomnożył, bo po moim przyjściu JAHWE ci błogosławił. Teraz jednak muszę zadbać o moją rodzinę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niewiele bowiem było tego, co posiadałeś przed moim przyjściem. Ale to pomnożyło się niezmiernie, gdyż Jahwe błogosławił tobie, skoro tylko przyszedłem. Kiedyż jednak mam się wreszcie zatroszczyć także i o swój dom? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo niewiele miałeś przed moim [przyjściem], a rozmnożyło się w wiele. I Bóg błogosławił cię z mojego powodu. A kiedy ja zrobię też [coś] dla mojego domu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо малим було те, що було твоїм переді мною, і виросло в множество, і поблагословив тебе Господь через мій прихід. Тепер, отже, коли і я зроблю собі дім? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nielicznym było to, co miałeś przede mną, a rozmnożyło się w mnóstwo. Z moim przyjściem błogosławił ci WIEKUISTY, a teraz trzeba mi popracować dla mojego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | że mało było tego, co miałeś, zanim przyszedłem, a wielce się to rozrosło, gdyż JAHWE błogosławił ci, odkąd przybyłem. Kiedy więc mam coś uczynić także dla własnego domu?” |

1. 1) Idiom: stosownie do moich stóp, לְרַגְלִי (leraglai), dzięki moim przedsięwzięciom. [↑](#footnote-ref-2)